

SYTZE DE VRIES

# Het liefste lied van overzee

*65 vertalingen en nieuwe teksten  
op bekende Engelse melodieën*

DEEL 2

SKAN **D**ALON  
NON NOBIS SED POSTERIS

# Opmaat

Onverwacht groot en breed was de respons op *Het liefste lied van overzee*, dat in 2012 het licht zag. De sterke, toegankelijke melodieën van veel Engelse *hymns* kunnen steeds meer mensen bekoren, ook al door de groeiende belangstelling in ons land voor de vorm van de *Choral Evensong*. Maar ook een oudere generatie kent al veel van deze liederen, omdat ze ooit zijn opgenomen in bundels als *Opwekking* en de *Zangbundel* van Johan de Heer. De combinatie van deze sterke en toegankelijke melodieën én de nieuwe Nederlandse teksten maakt deze *hymns* opnieuw geschikt voor de lofzang van vandaag.

De verschijning van *Het liefste lied* had ook nog een ander gevolg: vanuit diverse hoeken van kerk en land werden liederen aangedragen, vergezeld van de vraag naar een vertaling of een nieuwe tekst. Soms was dat vanuit de behoefte om bepaalde *hymns* in een *Evensong* ook in het Nederlands te kunnen zingen, soms vanuit een particuliere gehechtheid aan een bepaalde melodie. Dat alles leverde binnen drie jaar materiaal genoeg op voor een tweede bundel. De diversiteit van de verzoeken zorgde voor een nogal bont geheel. Daarom is ook in deze bundel geen structuur aangebracht, maar de opzet van deel I volgehouden: alfabetisch naar de beginregels. Achter in dit boek is een aantal registers opgenomen, op beginregel, tune en plaats in het Kerkelijk Jaar. Ook heb ik daar de aanleiding tot

het vertalen of schrijven van een nieuwe tekst kort aangegeven, wanneer dat de liedgeschiedenis kan verrijken.

In het eerste deel heb ik in het voorwoord rekenschap gegeven van mijn overwegingen bij het vertalen van deze teksten, die veelal uit een andere tijd stammen. Bij dit tweede deel werd ik me er des te meer van bewust dat ik bij het vertalen regelmatig uit mijn eigen ‘theologische comfort-zone’ moest treden. Op sommige vertaalverzoeken kon ik *niet* ingaan. Immers, de te zingen woorden moeten ook vandaag in onze mond en ons hart passen. En dat geldt niet altijd voor teksten uit andere tijden in andere situaties. Ik verwijs naar alles wat ik in deel I reeds over mijn uitgangspunten geschreven heb.

Met enige vertraging is, op herhaald verzoek, bij deel I ook een begeleidingsbundel verschenen. Bij dit tweede deel verschijnt een dergelijke bundel nu tegelijkertijd. Omdat deze muziek vooral ook bij veel koren in trek is, wordt ook een selectie van de meest geliefde koorzettingen voorbereid. En ten slotte zal ook een uitgave van een ‘Festival van Lezingen en Liederen’ (*Lessons and Carols*) uit deze beide delen van *Het Liefste Lied* worden samengesteld. Voor dit alles heeft kerkmusicus en uitgever Dirk Zwart de verantwoordelijkheid op zich genomen. Zie daartoe de websites [www.dirkzwart.com](http://www.dirkzwart.com) of [www.sytzedevries.com](http://www.sytzedevries.com)

Meermalen werd het betreurd dat deel I vlak vóór het uitkomen van het nieuwe Liedboek verscheen, maar daarin niet meer kon worden meegenomen. Het waren nu eenmaal twee onafhankelijke processen. Gezangenbundels zijn altijd een tijdopname, terwijl de bronnen gedurig voort blijven borrelen. En er bestaan inmiddels vele manieren om naast de officiële bundels nieuwe liederen toch af te drukken of te projecteren.

De uitgave van deel I markeerde mijn veertigjarig ambtsjubileum. Dit tweede deel is een klein gedenkteken bij de viering van mijn zeventigste geboortedag. En ik herhaal wat ik ook

toen schreef: een lange periode, waarin ik het in de kerk kon  
'uithouden' door te blijven zingen, en waarin ik voortgedragen  
werd door het lied op andere lippen.

*Sytze de Vries*  
*Schalkwijk (U)*  
*zomer 2015*

*All things bright and beautiful*

# 1. Al dat schitterende schoons

Sytze de Vries (1945)  
naar C. F. Alexander (1818-1895)

William H. Monk (1823-1889)

*refrein:*



Al dat schit-te - ren - de schoons,  
elk schep-sel, klein of groot,  
won-der-lijk of heel ge-woon,  
komt uit de hand van God.



1 De bloe-men bont en fleu - rig,  
de vo-gels vrij en blij,  
hun ve - ren en hun kleu - ren,  
dat al - les maak-te Hij. *D.C.*

- 2 Het paars van verre bergen,  
de bron die daar ontspringt,  
de zon die stralend opgaat  
en zo de nacht verdringt, -

*refrein:*

Al dat schit - te - ren - de schoons,  
 elk schep-sel, klein of groot,  
 won-der-lijk of heel ge-woon,  
 komt uit de hand van God.

3 De wind in kou - de win - ters,  
 de zo - mer-zon die blaakt,  
 de vruch-ten aan de bo - men,  
 ook die heeft Hij ge - maakt, - *D.C.*

4 De reuzen in het oerwoud,  
 het veld voor ons plezier,  
 het klateren van water,  
 die bron voor mens en dier, -  
*refrein*

5 Hij zelf geeft ons daar oog voor  
 en legt ons in de mond  
 hoe Hij in al zijn grootheid  
 dat alles goed bevond.  
*refrein*

# Register op rubriek

|                        | Nummer  |
|------------------------|---|
| <b>Kerkdienst:</b>     |   |
| Intocht                | 18, 54, 57, 59, 60, 65                        |
| Maaltijd van de Heer   | 33  |
| Diaconaat              | 39, 56  |
| Huwelijk               | 40  |
| <b>Bijbelgedeelte:</b> |   |
| Gen.3/Matt.26/Joh.20   | 36  |
| Genesis 9              | 6   |
| Psalms 23              | 12, 28, 29                                    |
| Psalms 42/43           | 64  |
| Psalms 146             | 24  |
| Lukas 1:46-55          | 42  |
| Lukas 2:29-32          | 2   |
| <b>Kerkelijk Jaar:</b> |   |
| Kerst                  | 9, 10, 13, 19, 21, 27, 33, 41, 55, 61, 62, 63 |
| Palmzondag             | 8, 16   |
| Witte Donderdag        | 40, 50  |
| Pasen                  | 47  |
| Pinksteren             | 32  |
| Allerheiligen          | 11, 58  |
| Voleinding             | 22, 46  |
| <b>andere thema's:</b> |   |
| Avond                  | 43  |
| Dankbaarheid           | 5, 20, 37, 38, 53                             |
| Heling                 | 17, 23, 44, 51                                |
| Kerk                   | 7   |
| Navolging              | 4, 15, 25, 26, 35, 48, 49                     |
| Schepping              | 1, 31, 52, 53                                 |

# Register op beginregel

In dit register zijn alle liederen opgenomen, alfabetisch op beginregel. De verwijzingen zijn naar liednummers.

|   |        |
|---|--------|
| Al dat schitterende schoons                 | 1      |
| Al het lange wachten                        | 2      |
| Al laat geen zon zich zien                  | 3      |
| Als ik jou bij name roep                    | 4      |
| Dank voor de tijd                           | 5      |
| De boog van Gods erbarmen                   | 6      |
| De kerk is waar mensen Gods liefde bezingen | 7      |
| De lof, de eer, de glorie                   | 8      |
| Die eerste Kerst                            | 9      |
| Drie schepen kwamen aangezeild              | 10     |
| Een hemels licht straalt van zo hoog        | 11     |
| Een herder die naar weiden zoekt            | 12     |
| Een lied weerklinkt in deze nacht           | 13     |
| Erbarmen dat onzegbaar is                   | 14     |
| Ga maar gerust                              | 15     |
| Ga voort, ga voort met majesteit!           | 16     |
| Geest van heelheid, overstroom ons          | 17     |
| Geloofd moet Abrams God                     | 18     |
| Het kind lag op Maria's schoot              | 19     |
| Hoe moeten wij U loven                      | 20     |
| Hoog geboren, diep verloren                 | 21     |
| Hoog geroemd in vele talen                  | 22     |
| Hoor, als wij eendrachtig bidden            | 23     |
| Ik dank mijn Schepper                       | 24     |
| Ik danste die morgen dat de wereld begon    | 25     |
| Ik hoorde hoe Hij tot mij sprak             | 26     |
| In de kille winter                          | 27     |
| Is Hij mijn herder, niets ontbreekt         | 28, 29 |
| Kan ooit mijn lied toereikend zijn          | 30     |
| Kijk om je heen                             | 31     |
| Kom, Geest van God, en raak ons hart        | 32     |
| Kom, laten wij van tafel gaan               | 33     |
| Kom tot ons, o langverwachte                | 34     |
| Laat de geest van Jezus Christus            | 35     |
| Lopend door het lover                       | 36     |



|  |        |
|--|--------|
| Maak heel mijn leven tot een lied          | 37, 38 |
| Maak liefde waar, in geven en aanvaarden   | 39     |
| Mag ik jou tot goede vriend zijn           | 40     |
| Mensen, ontwaak                            | 41     |
| Met hart en ziel juich ik om Hem, mijn God | 42     |
| Nu de dag voorbij is                       | 43     |
| O Christus, hoor ons bidden aan            | 44     |
| O God van al wat leeft, vergeef            | 45     |
| Ooit zal het vrede zijn                    | 46     |
| Prijs de dag dat Hij verrees               | 47     |
| Stap voor stap ga ik de wereld door        | 48     |
| Straal, lieflijk Licht                     | 49     |
| Val, traan na traan                        | 50     |
| Vol zorgen leggen wij                      | 51     |
| Voor de aarde in haar pracht               | 52     |
| Voor de schepping en haar vruchten         | 53     |
| Waar de nacht de mensen houdt omvangen     | 54     |
| Waar herders waakten bij hun vee           | 55     |
| Wanneer een mist herkenning laat vervagen  | 56     |
| Welkom zijn in Gods geheimen               | 57     |
| Wie gaan daar stralend in het wit          | 58     |
| Wij mogen hier opnieuw beginnen            | 59     |
| Wij scholen samen                          | 60     |
| Wij zijn de ezel en de os                  | 61     |
| Zie de mens gebonden                       | 62     |
| Zing, Noorderland, een lied                | 63     |
| Zoals een hert naar water smacht           | 64     |
| Zoek de stilte en vind ruimte              | 65     |

## Engelse titels

|   |    |
|---|----|
| A heavenly splendour from on high         | 11 |
| Adam lay ybouden                          | 62 |
| All glory, laud and honour                | 8  |
| All things bright and beautiful           | 1  |
| Alleluja, sing to Jesus                   | 57 |
| As pants the hart for cooling streams     | 64 |
| Be still my soul                          | 15 |
| Brother, sister, let me serve you         | 40 |
| Christians, awake                         | 41 |
| Come, Holy Ghost, our hearts inspire      | 32 |
| Come and find the quiet centre            | 65 |
| Come, thou long-expected Jesus            | 34 |
| Dear Lord and Father of mankind           | 45 |
| Drop, drop, slow tears                    | 50 |
| Faithful vigil ended                      | 2  |
| Fill thou my life                         | 37 |
| Fill thou my life                         | 38 |
| For the beauty of the earth               | 52 |
| For the gift of his creation              | 53 |
| For the healing of the nations            | 23 |
| Glorious things of thee are spoken        | 22 |
| Hail the day that sees Him rise           | 47 |
| Healing river of the spirit               | 17 |
| Hills of the North, rejoice               | 63 |
| How bright these glorious spirits shine   | 58 |
| How shall I sing that majesty             | 30 |
| I danced in the morning                   | 25 |
| I heard the voice of Jesus say            | 26 |
| I praise my Maker                         | 24 |
| I saw three ships                         | 10 |
| In a world where people walk in darkness  | 54 |
| In the bleak midwinter                    | 27 |
| Infant holy, infant lowly                 | 21 |
| Jesu, thy mercies are untold              | 14 |
| Lead, kindly Light                        | 49 |
| Let love be real, in giving and receiving | 39 |
| Look at the world                         | 31 |
| Lord, for the years                       | 5  |

|  |    |
|--|----|
| May the mind of Christ my Saviour                | 35 |
| Now let us from the table rise                   | 33 |
| Now the day is over                              | 43 |
| O Christ the healer, we have come                | 44 |
| O God beyond all praisings                       | 20 |
| On Christmas night all Christians sing           | 13 |
| One more step along the world I go               | 48 |
| Peace in our time, o Lord                        | 46 |
| Ride on, ride on in majesty                      | 16 |
| Tell out my soul                                 | 42 |
| The Christ Child lay on Mary's lap               | 19 |
| The Church is wherever God's people are praising | 7  |
| The God of Abraham praise                        | 18 |
| The Lord my pasture shall prepare                | 12 |
| The Lord's my shepherd                           | 29 |
| The Lord's my shepherd                           | 28 |
| The first Nowell                                 | 9  |
| The rainbow of Gods mercy                        | 6  |
| This is a day of new beginnings                  | 59 |
| Walking in a garden                              | 36 |
| We lay out broken world                          | 51 |
| When memory fades                                | 56 |
| While shepherds watched their flocks by night    | 55 |
| Will you come and follow me                      | 4  |

## Register op tunes

|                       |    |                          |    |
|-----------------------|----|--------------------------|----|
| A BABE IS BORN        | 61 | LLANFAIR                 | 47 |
| ABBOT'S LEIGH         | 22 | LONDONDERRY AIR          | 39 |
| AMEN COURT            | 3  | MARTYRDOM                | 64 |
| ANGELUS               | 44 | MONMOUTH                 | 24 |
| BROTHER JAMES' AIR    | 28 | PASTOR PASTORUM          | 2  |
| CANONMILLS            | 59 | PICARDY                  | 23 |
| COE FEN               | 30 | RICHMOND                 | 37 |
| CRANHAM               | 27 | SAINT LEONARD'S          | 35 |
| CREDITON              | 32 | SAINT MATTHEW DCM        | 60 |
| CRIMOND               | 29 | SANDON                   | 49 |
| CROSS OF JESUS        | 34 | SOLOTHURN                | 33 |
| DIES DOMINICA         | 6  | SONG 46                  | 50 |
| DUN ALUINN            | 36 | SOUTHCOTE                | 48 |
| EAST ACKLAM           | 53 | ST PETERSBURG            | 11 |
| ENGLANDS LANE         | 52 | ST. FULBERT              | 14 |
| EUDOXIA               | 43 | ST. THEODULF             | 8  |
| FINLANDIA             | 15 | SURREY                   | 12 |
| FINLANDIA             | 56 | SUSSEX CAROL             | 13 |
| GARELOCHSIDE          | 51 | THAXTED                  | 20 |
| GERONTIUS             | 38 | THE SERVANT SONG         | 40 |
| HYFRYDOL              | 57 | THE BARD OF ARMACH       | 7  |
| JOEL                  | 17 | VALET WILL ICH DIT GEBEN | 8  |
| KINGSFOLD             | 26 | WINCHESTER NEW           | 16 |
| LET US LIGHT A CANDLE | 54 | WINCHESTER OLD           | 55 |
| LEWIS FOLK MELODY     | 65 | WOODLANDS                | 42 |
| LITTLE CORNARD        | 63 | YORKSHIRE                | 41 |